



Interreg 
SLOVENIJA – HRVAŠKA
SLOVENIJA – HRVATSKA
Evropska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj
Evropska unija | Evropski fond za regionalni razvoj

Das kleine Boot

The Little Boat

Tatjana Jedriško Pančelat

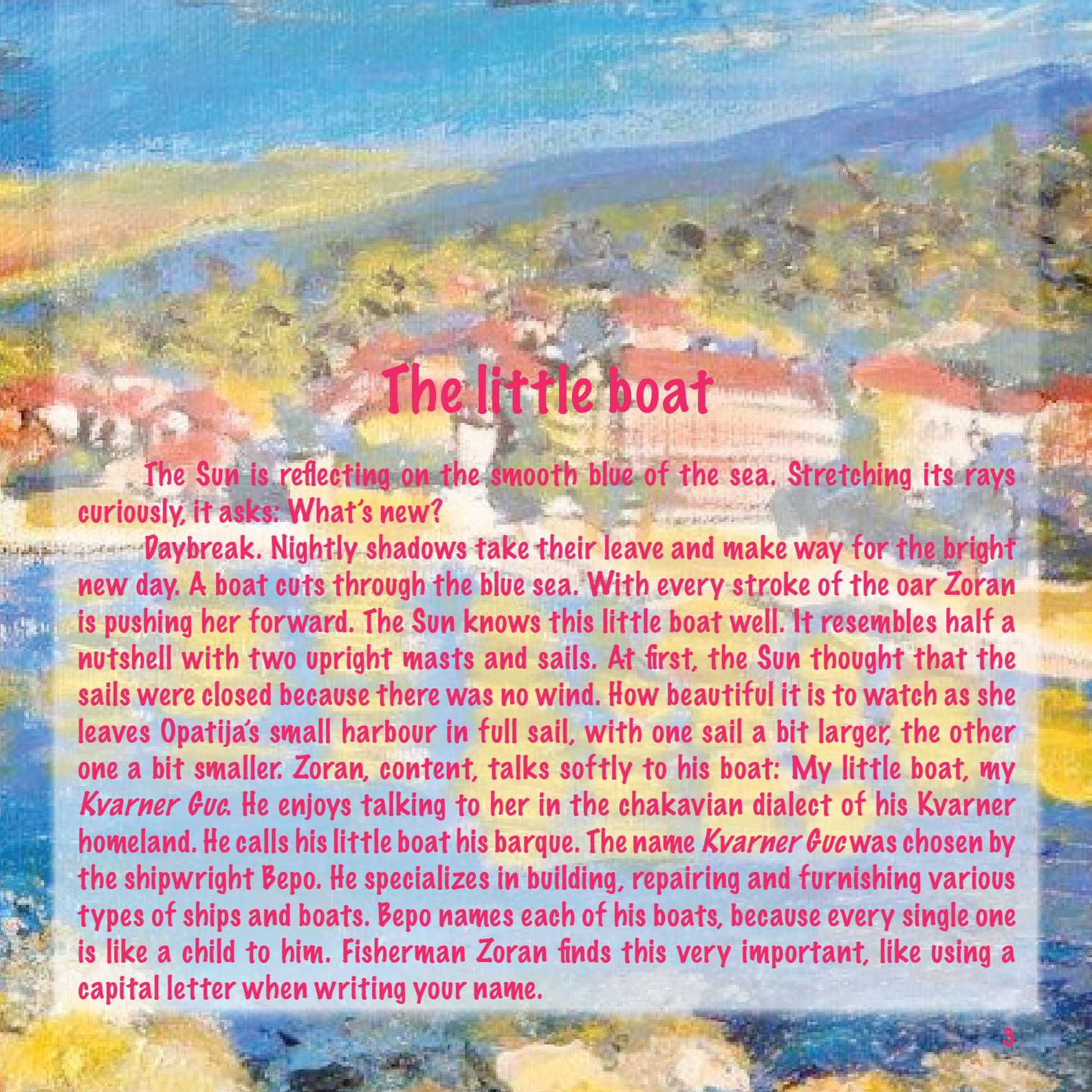




Das kleine Boot

Die Sonne spiegelt das glatte Blau des Meeres wider. Sie streckt neugierig ihre Strahlen und fragt: Was gibt's neues?

Tagesanbruch. Nächtliche Schatten nehmen Abschied und machen für den strahlenden neuen Tag Platz. Ein Boot schneidet durch das blaue Meer. Mit jedem Ruderschlag drängt Zoran es vorwärts. Die Sonne kennt dieses kleine Boot gut. Es ähnelt einer halben Nusschale mit zwei aufrechtstehenden Masten und Segeln. Zuerst dachte die Sonne, die Segel seien geschlossen, weil es keinen Wind gab. Wie schön ist es zu beobachten, wie das Boot Opatijas kleinen Hafen in vollen Segeln verlässt, mit einem Segel ein bisschen größer, dem anderen ein bisschen kleiner. Zoran, zufrieden, spricht leise sein Boot an. Mein kleines Boot, mein *Kvarner Guc*. Er spricht gern mit ihm čakawischen Dialekt seiner Kvarner Heimat. Er nennt sein kleines Boot seine Barke. Der Name *Kvarner Guc* wurde vom Schiffsbauer Bepo gewählt. Er ist spezialisiert auf den Bau, Reparatur und Einrichtung von verschiedenen Arten von Schiffen und Booten. Bepo benennt jedes seiner Boote, weil jedes für ihn wie ein Kind ist. Fischermann Zoran findet das sehr wichtig, wie zum Beispiel einen Großbuchstaben zu verwenden, wenn man seinen eigenen Namen schreibt.



The little boat

The Sun is reflecting on the smooth blue of the sea. Stretching its rays curiously, it asks: What's new?

Daybreak. Nightly shadows take their leave and make way for the bright new day. A boat cuts through the blue sea. With every stroke of the oar Zoran is pushing her forward. The Sun knows this little boat well. It resembles half a nutshell with two upright masts and sails. At first, the Sun thought that the sails were closed because there was no wind. How beautiful it is to watch as she leaves Opatija's small harbour in full sail, with one sail a bit larger, the other one a bit smaller. Zoran, content, talks softly to his boat: My little boat, my *Kvarner Guc*. He enjoys talking to her in the chakavian dialect of his Kvarner homeland. He calls his little boat his barque. The name *Kvarner Guc* was chosen by the shipwright Bepo. He specializes in building, repairing and furnishing various types of ships and boats. Bepo names each of his boats, because every single one is like a child to him. Fisherman Zoran finds this very important, like using a capital letter when writing your name.

Und jetzt setzen sie die Segel, um Bepo zu besuchen. Als sie es das letzte Mal versucht haben, hat sie ein Sturm überrascht. Der Wind Bora füllte plötzlich die Segel von Zorans *Kvarner Guc*¹. Sein windiges Herz blies so stark, dass es das Seil zerriss und das Ende des größeren Segels an seinem Mast - dem Pfeiler, mit dem die Segel, die Flagge und das Signal gehoben wurden - fest hielt. Die Masten selbst sind jedoch nicht kaputtgegangen, weil das kleine Boot aus hochwertigem Holz hergestellt wurde. Zoran war traurig, aber zum Glück ist ihm eine Lösung eingefallen. Bepo müsste zuerst ein neues Seil fest am Mast befestigen. Zoran bat ihn, auch eine sichere Holzschiene zu platzieren. Er erwartete einen Besuch von seinen deutschen Cousins. Er wollte sie auf eine Bootsfahrt mitnehmen.

¹ *Kvarner Guc* - traditionelle Boote typisch für Obere Adria (Kvarner)





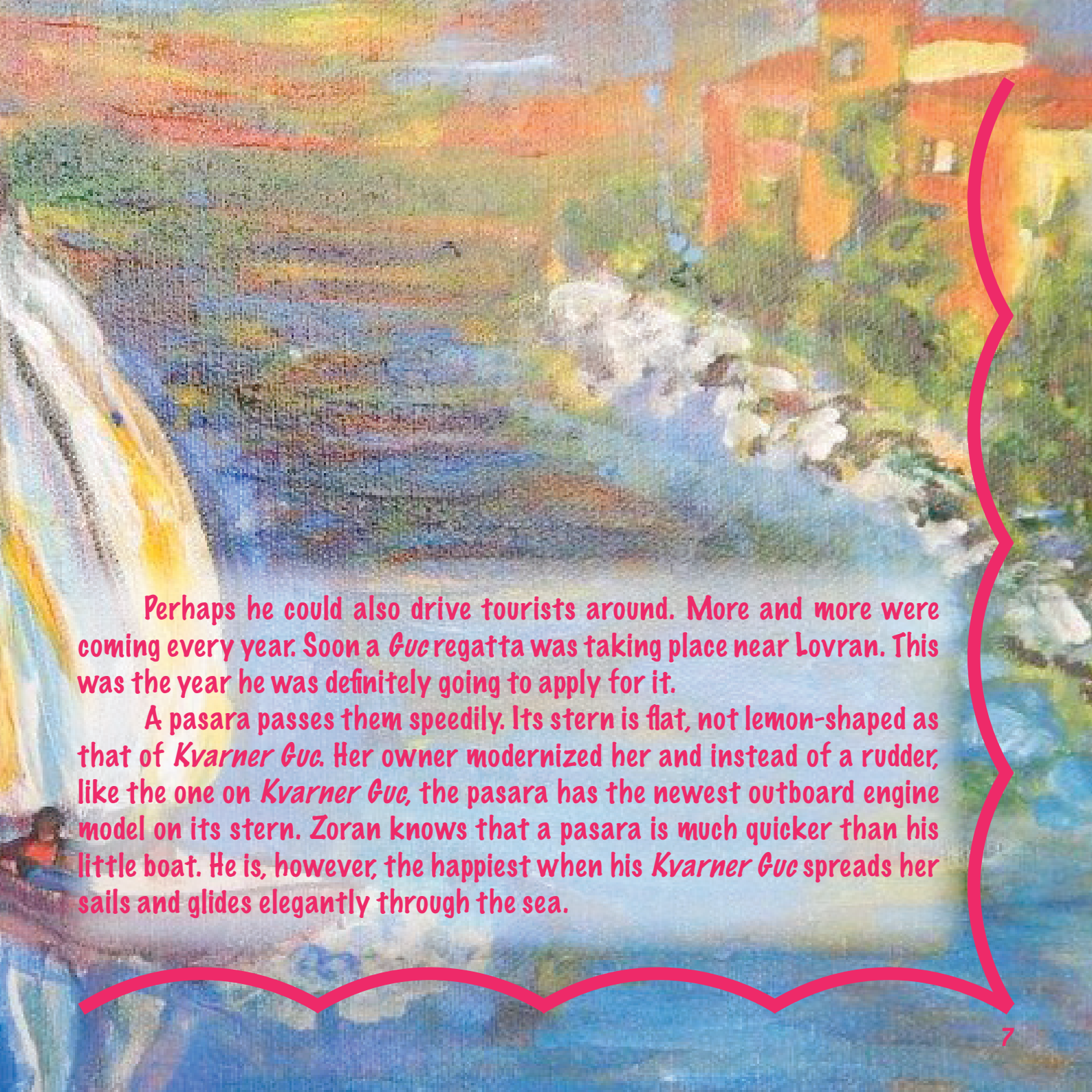
And now they are setting sails to visit Bepo. The last time they tried, a storm surprised them. The wind Bora suddenly filled the sails of Zoran's *Kvarner Guc*¹. Its windy heart blew so strongly that it tore the rope keeping the end of the larger sail attached to its mast - the pillar used to raise the sails, the flag, and signal. The masts themselves, however, did not break, because the little boat was made of good quality wood. Zoran was sad, but luckily, he thought of a solution. Bepo would first have to attach a new rope firmly to the mast. Zoran asked him to also place a safety wooden rail. He was expecting a visit from his English cousins. He wanted to take them for a boat ride.

¹*Kvarner Guc* - traditional boats typical of Northern Adriatic (Kvarner)

An impressionistic painting of a seascape. In the foreground, a small sailboat with a yellow sail is visible. To its right, a larger boat with a red hull and white sail is partially shown. The sea is depicted with vibrant blue and white brushstrokes, suggesting movement and light. The sky above is a mix of warm colors like orange, yellow, and red, blending into cooler blues and greens. The overall style is painterly and expressive, with visible brushwork throughout.

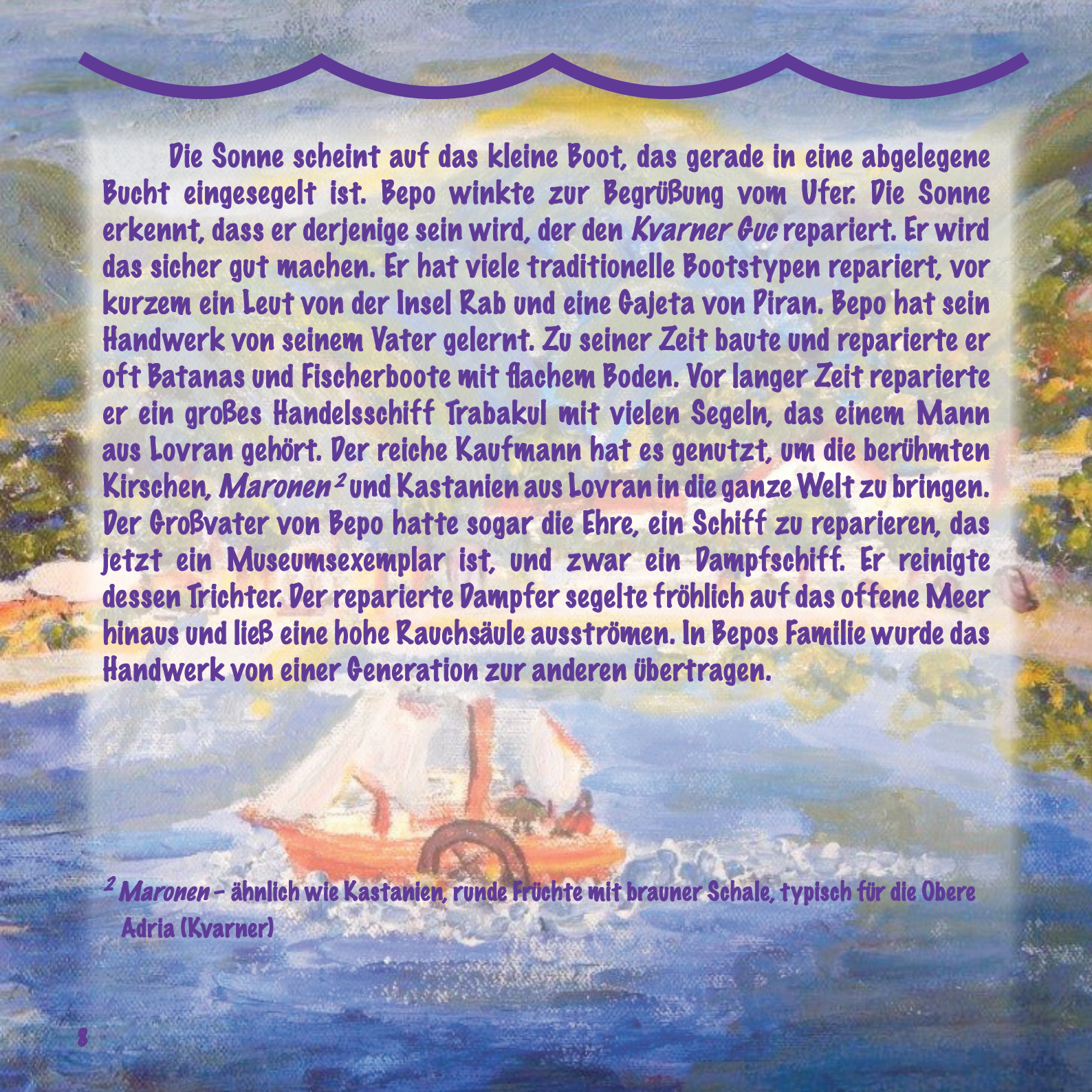
Vielleicht könnte er auch Touristen herumfahren. Mehr und mehr kamen jedes Jahr. Bald sollte auch in der Nähe von Lovran eine *Guc*-Regatta stattfinden. Dies wird das Jahr, in welchem er sich dafür definitiv bewerben würde.

Eine *Pasara* glitt schnell an ihnen vorbei. Ihr Heck ist flach, nicht wie das vom *Kvarner Guc*. Ihr Besitzer modernisierte sie und anstelle eines Steuerruders, wie beim *Kvarner Guc*, hat die *Pasara* das neueste Außenbordmotormodell am Heck. Zoran weiß, dass eine *Pasara* viel schneller als sein kleines Boot ist. Er ist am glücklichsten, wenn sein *Kvarner Guc* seine Segel ausbreitet und elegant durch das Meer gleitet.



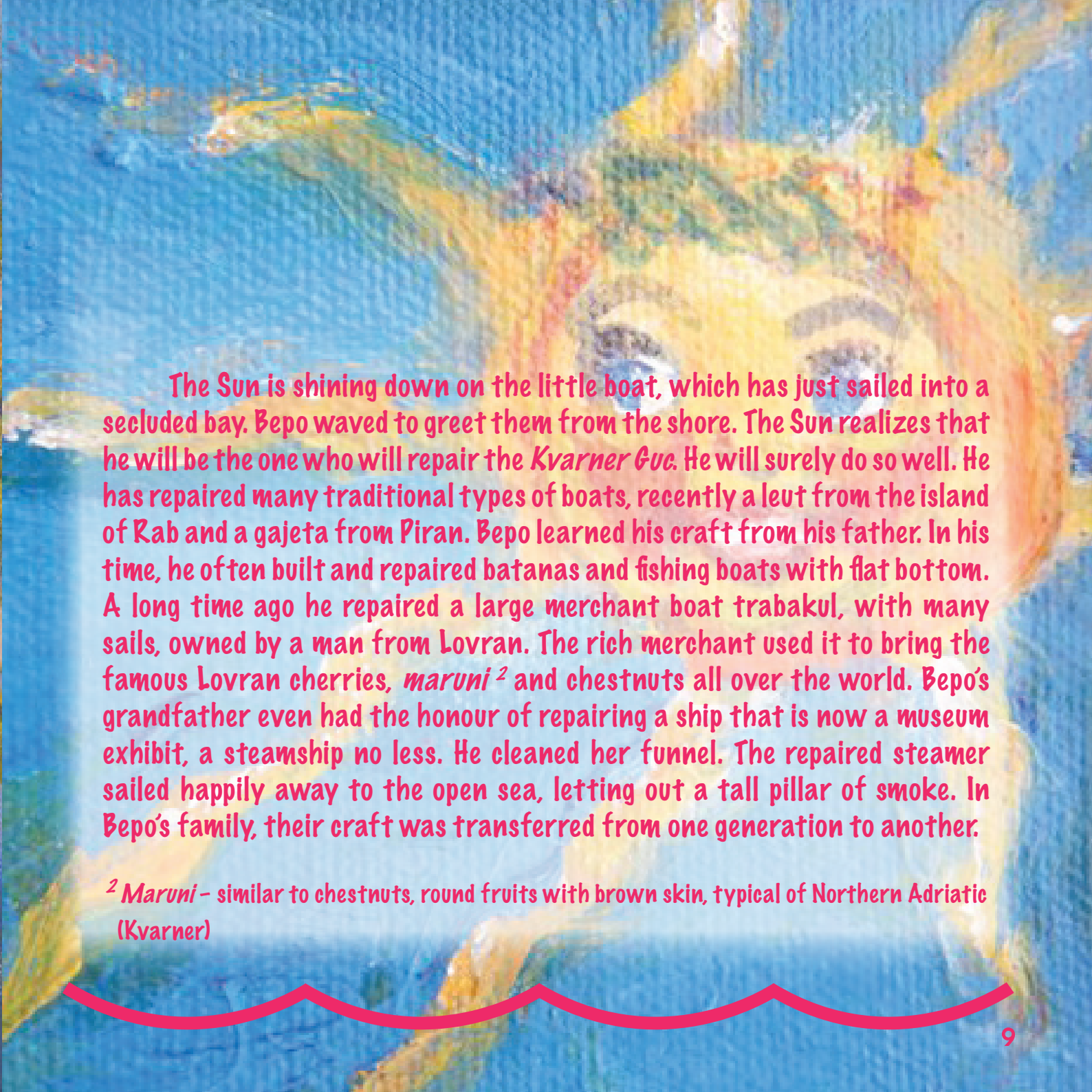
Perhaps he could also drive tourists around. More and more were coming every year. Soon a *Guc* regatta was taking place near Lovran. This was the year he was definitely going to apply for it.

A pasara passes them speedily. Its stern is flat, not lemon-shaped as that of *Kvarner Guc*. Her owner modernized her and instead of a rudder, like the one on *Kvarner Guc*, the pasara has the newest outboard engine model on its stern. Zoran knows that a pasara is much quicker than his little boat. He is, however, the happiest when his *Kvarner Guc* spreads her sails and glides elegantly through the sea.



Die Sonne scheint auf das kleine Boot, das gerade in eine abgelegene Bucht eingesegelt ist. Bepo winkte zur Begrüßung vom Ufer. Die Sonne erkennt, dass er derjenige sein wird, der den *Kvarner Guc* repariert. Er wird das sicher gut machen. Er hat viele traditionelle Bootstypen repariert, vor kurzem ein Leut von der Insel Rab und eine Gajeta von Piran. Bepo hat sein Handwerk von seinem Vater gelernt. Zu seiner Zeit baute und reparierte er oft Batanas und Fischerboote mit flachem Boden. Vor langer Zeit reparierte er ein großes Handelsschiff Trabakul mit vielen Segeln, das einem Mann aus Lovran gehört. Der reiche Kaufmann hat es genutzt, um die berühmten Kirschen, *Maronen*² und Kastanien aus Lovran in die ganze Welt zu bringen. Der Großvater von Bepo hatte sogar die Ehre, ein Schiff zu reparieren, das jetzt ein Museumsexemplar ist, und zwar ein Dampfschiff. Er reinigte dessen Trichter. Der reparierte Dampfer segelte fröhlich auf das offene Meer hinaus und ließ eine hohe Rauchsäule ausströmen. In Bepos Familie wurde das Handwerk von einer Generation zur anderen übertragen.

² *Maronen* – ähnlich wie Kastanien, runde Früchte mit brauner Schale, typisch für die Obere Adria (Kvarner)



The Sun is shining down on the little boat, which has just sailed into a secluded bay. Bepo waved to greet them from the shore. The Sun realizes that he will be the one who will repair the *Kvarner Guc*. He will surely do so well. He has repaired many traditional types of boats, recently a leut from the island of Rab and a gajeta from Piran. Bepo learned his craft from his father. In his time, he often built and repaired batanas and fishing boats with flat bottom. A long time ago he repaired a large merchant boat trabakul, with many sails, owned by a man from Lovran. The rich merchant used it to bring the famous Lovran cherries, *maruni*² and chestnuts all over the world. Bepo's grandfather even had the honour of repairing a ship that is now a museum exhibit, a steamship no less. He cleaned her funnel. The repaired steamer sailed happily away to the open sea, letting out a tall pillar of smoke. In Bepo's family, their craft was transferred from one generation to another.

² *Maruni* – similar to chestnuts, round fruits with brown skin, typical of Northern Adriatic (Kvarner)



Bepo lächelte das kleine blonde Mädchen an, das mit einem Seil in ihren Händen zu ihnen ging.

- Zoran, das ist meine Tochter Koralle. Sie wird mir helfen, dein Boot zu reparieren. Bald wirst du deine Segel wieder ausstrecken können.

Der junge Mann war verwirrt:

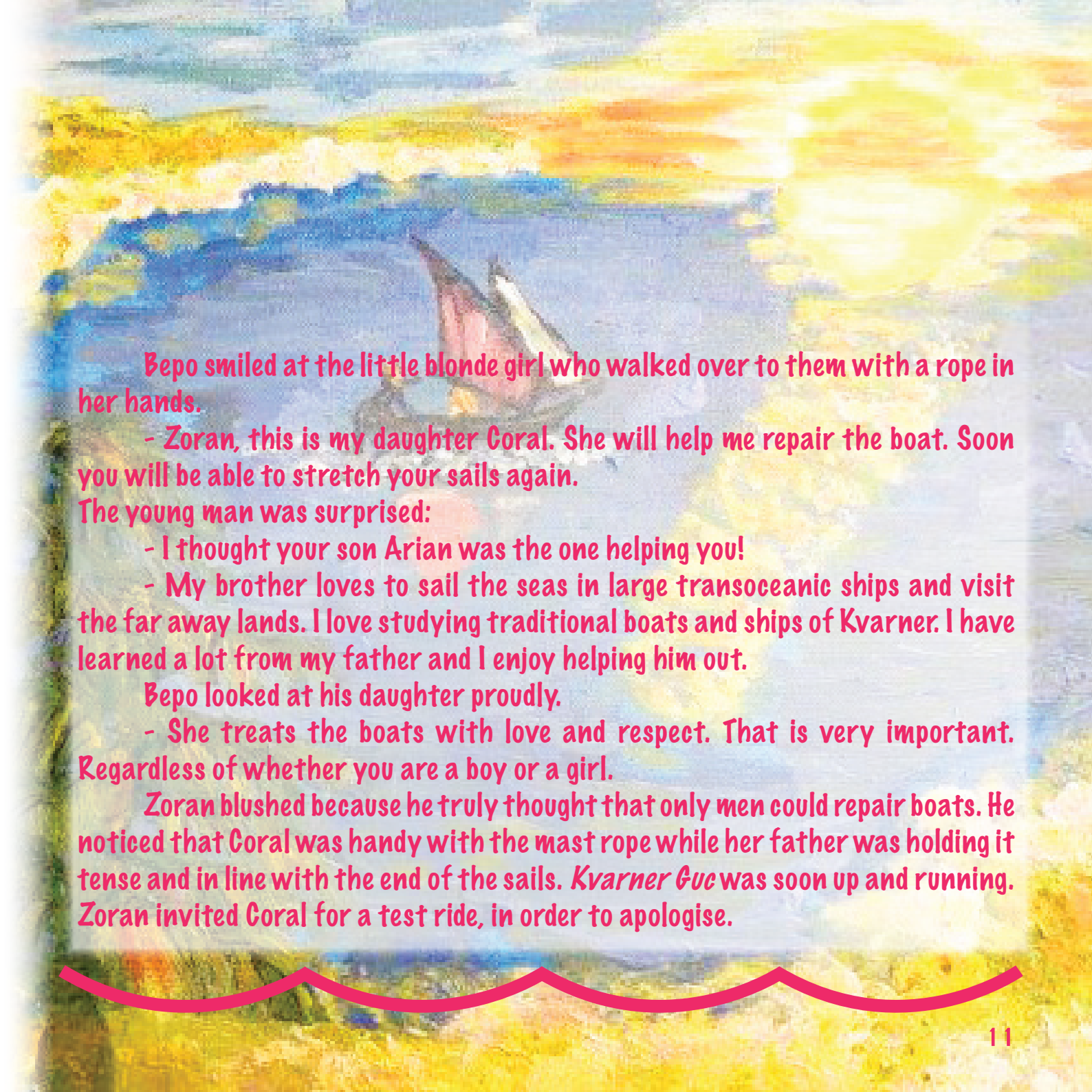
- Ich dachte, Ihr Sohn Arian würde Ihnen helfen!

- Mein Bruder liebt es, die Meere in großen Überseeschiffen zu befahren und die fernen Länder zu besuchen. Ich aber liebe traditionelle Boote und Schiffe von Kvarner zu studieren. Ich habe viel von meinem Vater gelernt, und ich genieße es, ihm zu helfen.

Bepo sah seine Tochter stolz an.

- Sie handelt die Boote mit Liebe und Respekt. Das ist sehr wichtig. Egal ob man ein Junge oder ein Mädchen ist.

Zoran errötete, weil er wirklich dachte, dass nur Männer Boote reparieren könnten. Er beobachtete, wie Koralle das Mastseil handhabte, während ihr Vater es angespannt das Segel entlang hielt. *Kvarner Gucwar* bald einsatzbereit. Zoran lud Koralle zu einer Testfahrt ein, zur Versöhnung.



Bepo smiled at the little blonde girl who walked over to them with a rope in her hands.

- Zoran, this is my daughter Coral. She will help me repair the boat. Soon you will be able to stretch your sails again.

The young man was surprised:

- I thought your son Arian was the one helping you!
- My brother loves to sail the seas in large transoceanic ships and visit the far away lands. I love studying traditional boats and ships of Kvarner. I have learned a lot from my father and I enjoy helping him out.

Bepo looked at his daughter proudly.

- She treats the boats with love and respect. That is very important. Regardless of whether you are a boy or a girl.

Zoran blushed because he truly thought that only men could repair boats. He noticed that Coral was handy with the mast rope while her father was holding it tense and in line with the end of the sails. *Kvarner Guc* was soon up and running. Zoran invited Coral for a test ride, in order to apologise.



Möwe Marko kreiste über ihnen und erkannte das Boot. Sein Freund Zoran hatte immer einen Fisch für ihn bereit. Er musste nur auf dem Bug des kleinen Bootes landen. Er war verwirrt, als er ein unbekanntes Mädchen im Boot sitzen sah. Deshalb umkreiste er das Boot sorgfältig und lauschte auf ihre Unterhaltung.

Zoran lehrte Koralle über die Winde.

- Es ist wichtig, die Namen der Winde und woher sie wehen zu wissen. Dann weißt du, wie du deine Segel positionieren musst.





A seagull was circling above and recognized the boat. His friend Zoran always had a fish ready for him. All he had to do was land on the little boat's bow. He got confused when he saw an unfamiliar girl sitting in the boat as well. He therefore just circled the boat carefully and listened in on their conversation.

Zoran was teaching Coral about the winds.

- It is important to know the names of the winds and from where they blow. Then you know how to position your sails.







- Mein Vater schreibt, aus Respekt vor den Winden, ihre Namen immer in Großbuchstaben. Er sagt, dass Bora die Windkönigin ist. Manchmal ist sie sanftmütig, aber normalerweise geht sie ihren Weg. Sie wird von dem Taumeln hoher Wellen begleitet. Ihr Ehemann ist König Scirocco, und es ist leicht, ihn zum Weinen zu bringen. Mein Vater sagt, dass Regentropfen seine Tränen sind. Bora und Scirocco haben zwei Söhne, Burin und Mistral, und eine Tochter namens Tramontana. Levant ist in ihre Prinzessin verliebt. Er ist der Richter der Meereswelt.

- Warum sollte die Meereswelt einen Richter brauchen? - Zoran wunderte sich.



- My father, out of respect for the winds, always writes their names in capital letters. He says that Bora is the Wind Queen. Sometimes she is gentle, but usually she gets her way. She is accompanied by the tumbling of high waves. Her husband is King Scirocco, and it is easy to make him cry. My father says that raindrops are his tears. Bora and Scirocco have two sons, Burin and Mistral, and a daughter called Tramontana. Levant is in love with their princess. He is the judge of the sea world.

- Why would the sea world need a judge? - Zoran wondered.



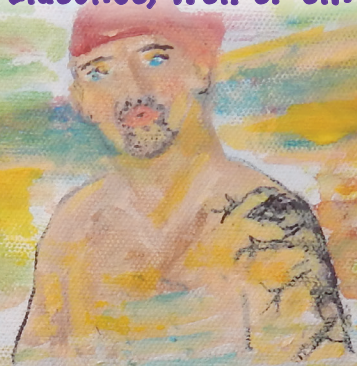


- Manchmal streiten sich die Meerestiere, und dann ruft eine Meerjungfrau namens Nereid nach seiner Hilfe. Als ich klein war, erzählte mir mein Vater von der Zeit, als zwei Delfine in einem Fischernetz in der Nähe von Mali Lošinj gefangen wurden. Flip und Flap, wie sie sie nannten, stritten sich darüber, wer die Schuld trug. Die Meerjungfrau Nereid holte den Wind Levant. Er kam sofort und traf ein Urteil. "Hört auf zu streiten, sonst werdet ihr im Netz hängen bleiben! Befolgt die Anweisungen, die euch die Meerjungfrau Nereid vom Felsenriff und Oktopus Holka von unten geben." Statt sich seine Anweisungen anzuhören, stritten sich Flip und Flap weiter. Ihre Flossen verfangen sich so im Netz, dass sie nicht mehr entkommen konnten. Zum Glück kam eine Garnele namens Damp und benutzte seine Schere, um das Netz zu zerreißen. Meerjungfrau Nereid und Oktopus Holka zogen von zwei Seiten am Netz und das Loch wurde größer und größer. Die Delfine nutzten es, um sich zu befreien.

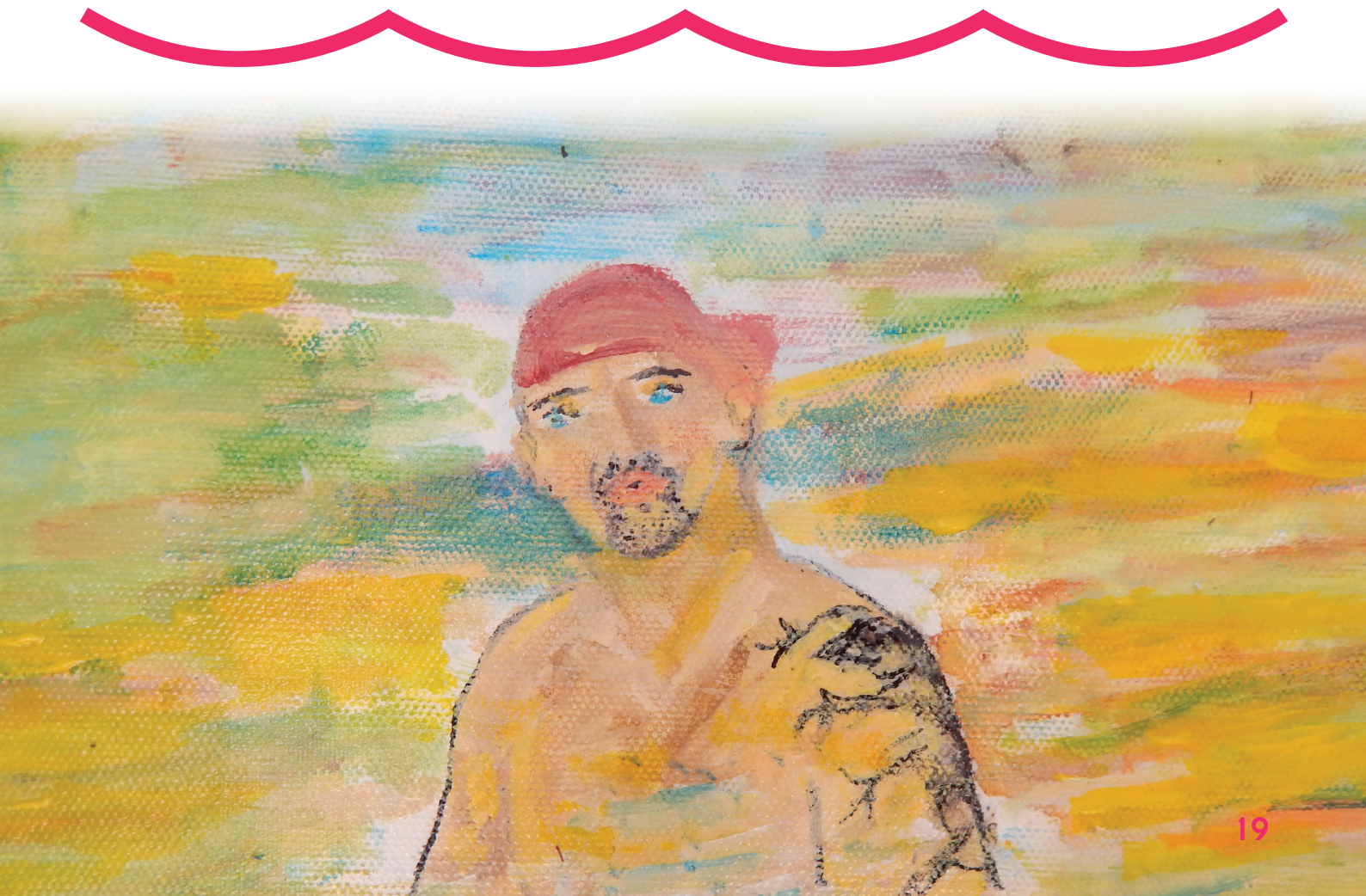
- Sometimes the sea creatures quarrel, so then a mermaid called Nereid calls for his help. When I was little, my father told me about the time when two dolphins got caught into a fishing net near Mali Lošinj. Flip and Flap, as they called them, started arguing about who was to blame. The mermaid Nereid called the Wind Levant. He came immediately and reached a verdict. "Stop arguing or else you will get even more caught up in the net! Follow the instructions that the mermaid Nereid gives you from the reef and those of octopus Holka from underneath." Instead of listening to his instructions, Flip and Flap continued arguing. Their fins got so tangled in the net that they could no longer escape. Luckily, a shrimp called Damp came along and used his claws to tear the net. Mermaid Nereid and octopus Holka pulled on the net from two sides and the tear got bigger and bigger. The dolphins used it to set themselves free.

- Dein Vater kennt so wundervolle Geschichten - sagte Zoran.
- Hat dein Vater dir jemals irgendwelche Geschichten erzählt? - fragte Koralle neugierig.

- Ja. Eine von ihnen war besonders geheimnisvoll! Es war einmal ein Mitglied meiner Familie, der ein Pirat war. Das war vor langer Zeit, im Zeitalter der großen Handelsschiffe. Piraten würden am Eingang zur Kvarner Bucht auf Schiffe warten und diejenigen angreifen, von denen sie wussten, dass sie voller Gold und anderer Schätze sind. Alle Schiffskapitäne hatten besonders Angst vor einer Piratenbande, die von meinem Piratenvorfahren angeführt wurde. Seeleute, die ihre Angriffe überlebten, nannten ihn Eidechse, weil er ein großes Eidechsentattoo auf seinem linken Unterarm hatte.



- Your father knows such wonderful stories – said Zoran.
- Has your father ever told you any stories? – Coral asked curiously.
- Yes. One of them was particularly mysterious! There was once a member of my family who used to be a pirate. This was a long time ago, during the age of large merchant ships. Pirates would wait for ships at the entrance to Kvarner Bay and attack those they knew to be full of gold and other treasures. All the ship's captains were particularly afraid of one pirate gang, the one led by my pirate ancestor. Sailors who survived their attacks called him Lizard, because he had a large lizard tattooed on his left forearm.





Zoran wurde still. Der Wind änderte plötzlich seinen Kurs, gefährlich, also drehte er schnell seine Segel. Dann fuhr er fort:

- Irgendwann griffen Eidechse und seine Bande eine Krk-Barque an, eine Art Segelschiff mit einer ganzen Reihe von Segeln. Als sie auf dem Boot ankamen, traf Eidechse die Tochter des Kapitäns und verliebte sich in sie, wie auch sie in ihn. Sie haben beschlossen zusammen wegzulaufen, wissend, dass ihre Familie ihre Liebe niemals zulassen würde. Während der Flucht konnte Eidechse nicht all die Schätze mitnehmen, die er während seiner Piratenjahre gesammelt hatte. Er vergrub einen großen Teil des Schatzes in einer abgeschiedenen Bucht und markierte den Ort auf einer Karte. Die Karte befindet sich noch immer im Besitz von meiner Familie. Sie wurde von einer Generation zur nächsten weitergegeben, und jetzt gibt mein Vater sie mir.

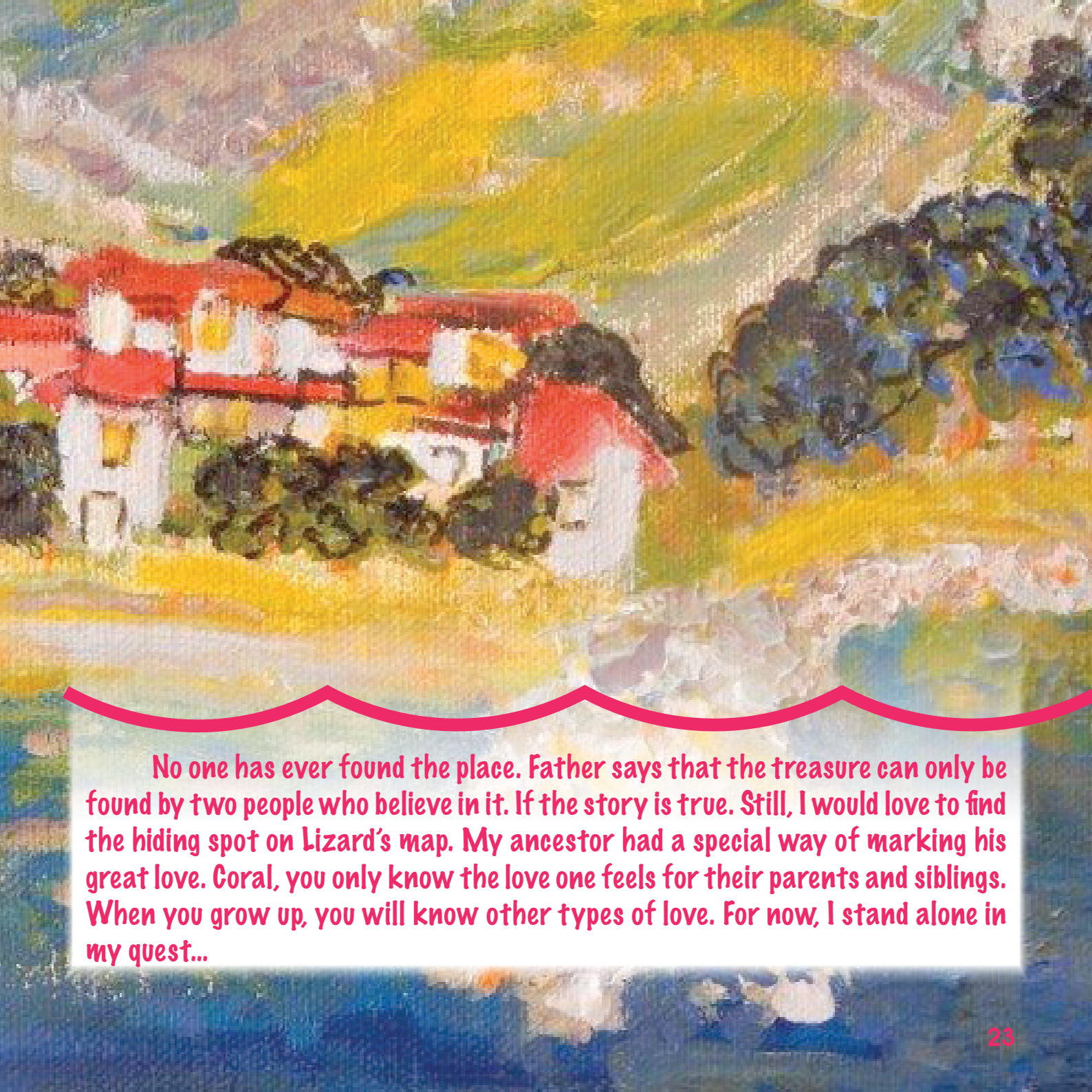
Zoran went silent. The wind changed its course abruptly, dangerously, so he quickly turned his sails. Then he continued:

- At some point, Lizard and his gang attacked a Krk barque, a type of sailing ship with a full set of sails. As they arrived on the boat, Lizard met the captain's daughter and fell in love, as did she. They decided to elope, knowing that her family would never allow their love. When they escaped, Lizard could not carry all the treasures he had collected during his pirate years. He buried a large part of the treasure inside a secluded cove and marked the place on a map. The map is still in my family's possession. It has been passed down from one generation to another, and now my father is giving it to me.





Niemand hat jemals den Ort gefunden. Vater sagt, dass der Schatz nur von zwei Menschen, die daran glauben, gefunden werden kann. Wenn die Geschichte überhaupt wahr ist. Trotzdem würde ich gerne das Versteck von Eidechses Karte finden. Mein Vorfahr hatte eine besondere Art, seine große Liebe zu markieren. Koralle, du kennst nur eine Liebe, die die man zu eigenen Eltern und Geschwistern fühlt. Wenn du groß bist, wirst du andere Arten von Liebe kennen. Zurzeit bin ich allein auf meiner Suche ...



No one has ever found the place. Father says that the treasure can only be found by two people who believe in it. If the story is true. Still, I would love to find the hiding spot on Lizard's map. My ancestor had a special way of marking his great love. Coral, you only know the love one feels for their parents and siblings. When you grow up, you will know other types of love. For now, I stand alone in my quest...

- Ich werde dir helfen, es zu finden. Sag mir einfach, wie der Schatz markiert ist - rief das kleine Mädchen aufgeregt.

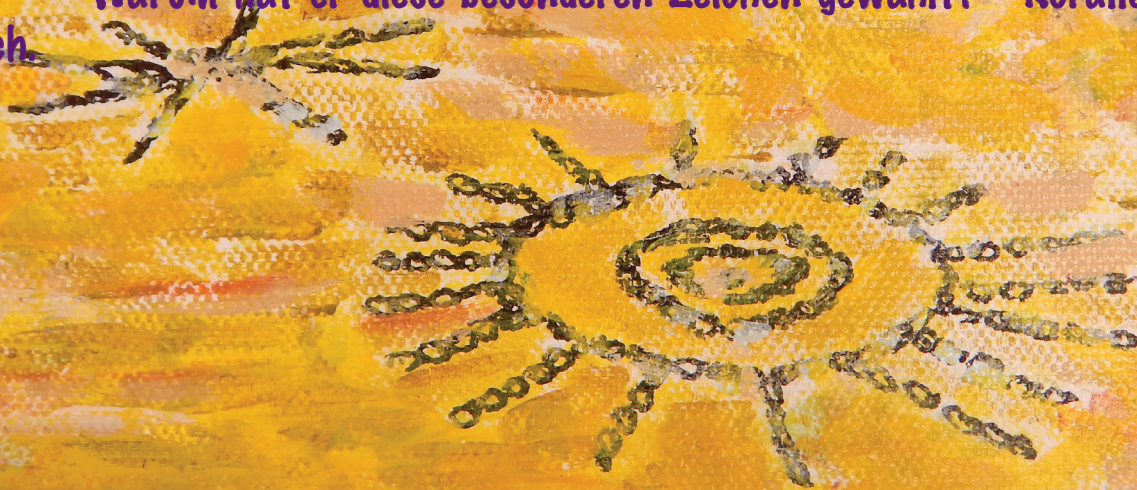
- Zuerst muss ich dich einem besonderen Freund vorstellen. Falls er dich als Freundin akzeptiert, erzähle ich dir dann alles - Zoran hob den Eimer mit einem Fisch in die Luft.

Die Möwe Marko erkannte es sofort als ein Zeichen des Willkommens. Er landete auf dem Bug des kleinen Bootes. Er nahm Zorans neue Freundin gerne an. Sie war ein freundliches und gutes Mädchen.

Zoran war froh, dass die Möwe Koralle auch mochte.

- Mein Vorfahre Eidechse markierte den Ort des verborgenen Schatzes an einem sandigen Teil einer einsamen Bucht. Kvarner hat viele solche Orte. Der, nach dem wir suchen, ist jedoch mit einer besonderen Reihe kleiner Steine markiert. Eidechse arrangierte sie so, dass sie zwei Zeichen bilden: eine Sonne und einen Stern.

- Warum hat er diese besonderen Zeichen gewählt? - Koralle wunderte sich



- I will help you find it. Just tell me how the treasure is marked - the little girl exclaimed in excitement.

- First I need to introduce you to a special friend of mine. If he accepts you as a friend, then I will tell you everything - Zoran raised the bucket of fish into the air.

Seagull Marko immediately recognized it as a welcome signal. He landed on the bow of the little boat. He gladly accepted Zoran's new friend. She was a kind and good little girl.

Zoran was glad that the seagull liked Coral as well.

- My ancestor Lizard marked the spot of the hidden treasure on a sandy part of a secluded bay. Kvarner has many such spots. The one we are looking for, however, is marked with a special array of small rocks. Lizard arranged them in such a way that they form two signs: a sun and a star.

- Why did he choose those particular signs? - Coral wondered.





- Der Pirat und das Mädchen waren auf freiem Fuß. Eine suchende Gruppe folgte ihnen, um herauszufinden, wo sie den vergrabenen Schatz versteckt hatten. Damit sie den anderen leichter entkommen konnten, änderten sie ihre Namen in neue Spitznamen. Sie nannte ihn ihre Sonne, und er nannte sie sein Stern.

- Ihre besondere Art von Liebe verdient es, dass man ihre Zeichen findet: die Sonne und den Stern - sagte das Mädchen. Sie schaute in den Himmel. - Danke für eine schöne Zeit. Es ist Zeit für uns zurückzukehren.

Die Sonne ging langsam hinter dem Hügel Učka unter. Das kleine Boot *Kvarner Guc* glitt langsam über das offene blaue Meer, während der Wind Mistral seine Segel füllte.

- The pirate and the girl were on the run.. A searching party followed them to find out where they had hidden the buried treasure. In order for them to escape others more easily, they changed their names into new nicknames. She called him her Sun, and he called her his Star.

- Their special kind of love deserves to have their signs found: the sun and the star - said the girl. She looked at the sky. - Thank you for a nice time. It is time for us to return.

The Sun was slowly setting behind the hill Učka. The little boat *Kvarner Guc* glided slowly across the open blue sea with the wind Mistral filling up its sails.

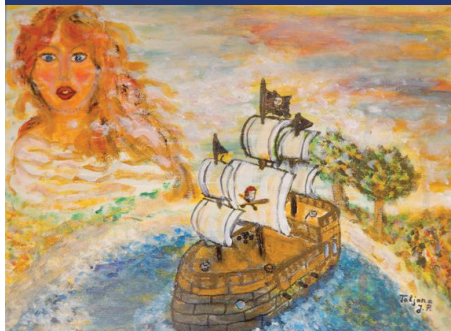
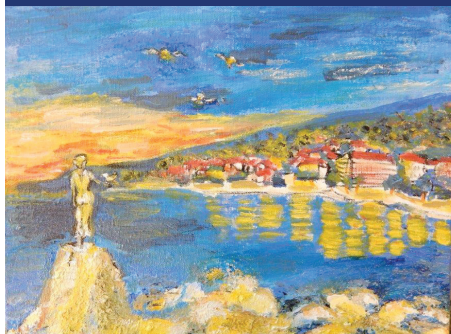
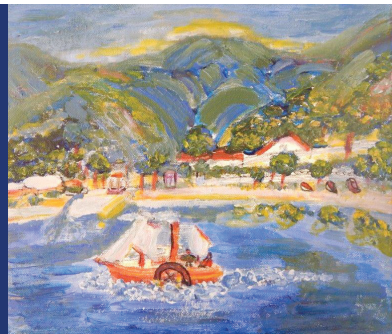
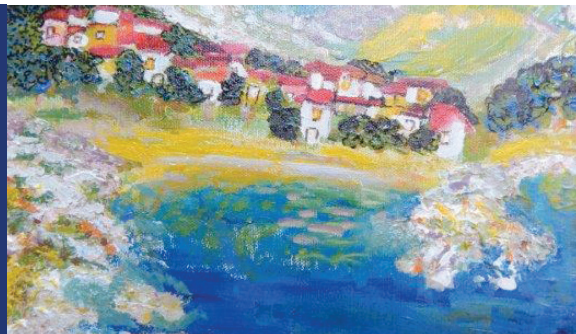
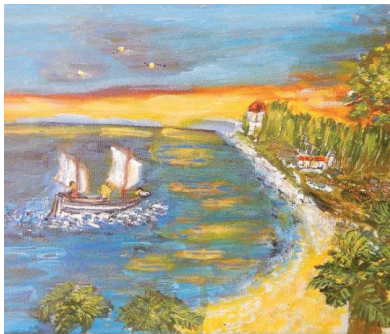


Tatjana Jedriško Pančelat



**Freundschaft
wie Sonnenstrahlen
wärmt das Herz
und die Seele
und reist um die Welt
mit dem Wind.**

**Friendship
Like rays of sunshine
Warms the heart
and soul
And travels the world
With the wind.**





2018.

Tatjana Jedriško Pančelat
„Das kleine Boot“ / **“The Little Boat”**

Illustrationen / **Illustrations:**
Tatjana Jedriško Pančelat

Übersetzung ins Deutsche / **Translation into English:**
Petra Sapun Kurtin

Herausgeber / **Publisher:**
Udruga za kulturu “ČA?”

Editor / **Editor:**
Tatjana Udović mag. cult.

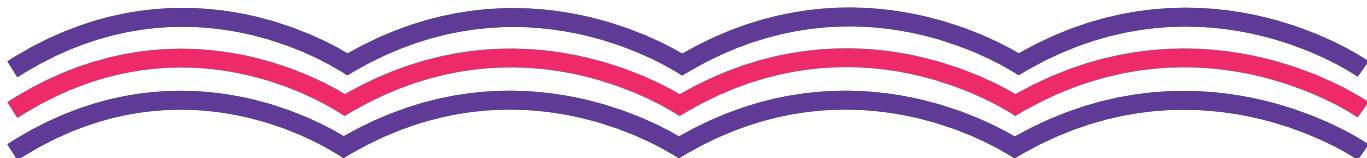
Layout und Druck / **Layout and print:**
Tiskara Sušak, Rijeka

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu
Sveučilišne knjižnice Rijeka pod brojem 140505001

ISBN: 978-953-57347-8-9



Interreg 
SLOVENIJA – HRVAŠKA
SLOVENIJA – HRVATSKA
Evropska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj
Europska unija | Europski fond za regionalni razvoj







Tatjana Jedriško Pančelat

Die Künstlerin und Schriftstellerin wurde am 13. Januar 1961 in Rijeka, Kroatien geboren. Sie hat ihr ganzes Leben in Medveja gelebt und deren Schönheit als Inspiration für ihre zahlreichen literarischen und künstlerischen Werke genutzt.

Bisher hat sie acht Bücher veröffentlicht. Ihr erstes Buch, der historische Roman "Večernja blažena zvijezda" ("Gesegneter Abendstern") erschien 1997. Es folgten zwei Sammlungen von Geschichten, die in der lokalen

Sprache geschrieben wurden: "Mavrica od jubavi" ("Liebesregenbogen") und "Blagoslovene zlatne ruki" ("Gesegnete goldene Hände"), sowie ein Kriminalroman "Putositnice za dušu" ("Reisegedanken für die Seele").

Ihr fünftes veröffentlichtes Buch war "Zrcaljenje sunčanih zraka" ("Sonnenstrahlen der Spiegelung"), ein Krimi mit Science-Fiction-Elementen. Alle drei ihrer Romane wurden in kroatischer Standardsprache geschrieben.

Ihr sechstes Buch war eine Gedichtsammlung mit dem Titel "Buket ljubavi" ("Blumenstrauß der Liebe"), inspiriert von den eigenen Gemälden der Autorin.

Das siebte Buch "Legenda s Kvarnera" ("Legenden von Kvarner") war ein Kurzroman für Kinder. Scheinbar lustig und entspannend, verbirgt das Buch jedoch pädagogische Elemente. Dank dem originellen und spezifischen Schreibstils, begleitet von eigenen Illustrationen, ist das Buch auch für Erwachsene interessant.

Ihr neuestes Buch "Das kleine Boot - Barčica" ist eine Kindergeschichte in kroatischer Sprache, die sie auch ins Slowenische übersetzt wurde. Außerdem wurde es auch ins Deutsche, Englische und Italienische übersetzt. Ihre Illustrationen führen ihre Leser in eine magische und fantasievolle Welt.

Tatjana Jedriško Pančelat

The artist and writer was born on January 13, 1961 in Rijeka, Croatia. She has lived in Medveja all her life, drawing on its beauties as inspiration for her numerous literary and art works.

So far she has published eight books. Her first book, the historic novel „Večernja blažena zvijezda“ ("Blessed Evening Star") appeared in 1997. It was followed by two collections of stories written in the local vernacular: "Mavrica od jubavi" ("Love Rainbow") and „Blagoslovene zlatne ruki“ ("Blessed Golden Hands"), as well as a crime novel "Putositnice za dušu" ("Travel Musings for the Soul").

Her fifth published book was „Zrcaljenje sunčanih zraka“ ("Mirroring Sun Rays"), a crime novel with science-fiction elements. All three of her novels were written in standard Croatian language.

Her sixth book was a poetry collection entitled "Buket ljubavi" ("Bouquet of Love"), inspired by the author's own artwork.

The seventh book "Legenda s Kvarnera" ("Legends of Kvarner") was a short novel for children. Seemingly fun and relaxing, the book conceals educational elements. Due to its original and specific writing style accompanied by author's own illustrations, the book is also interesting for adult readership.

Her most recent book, "The Little Boat - Barčica", is a children's story written in Croatian language, also translated into Slovenian by the author herself. The book was also translated into German, English and Italian. Her illustrations lead her readers into a magical and imaginative world.